

经典全译版

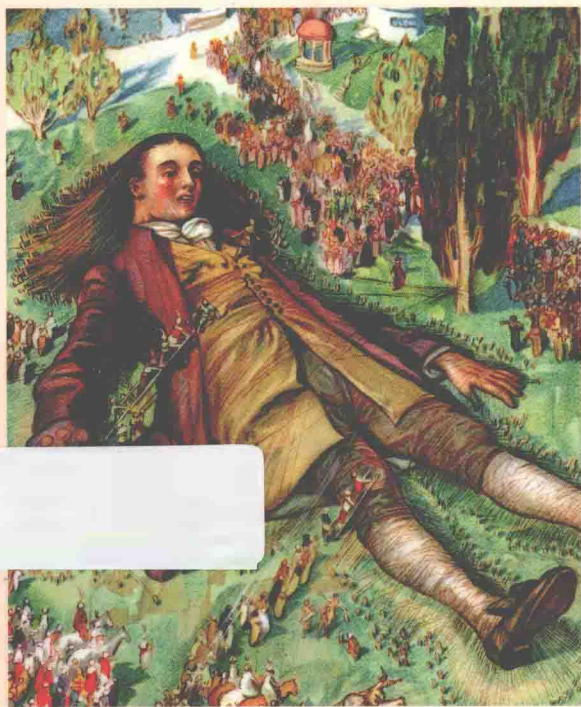


名|著|译|典

Gulliver's Travels

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特◎著 白马◎译



国家教育部推荐
新课标必读书目

资深翻译白马代表译著

美国《生活》杂志
“人类有史以来最佳图书”

一部世界上最伟大的讽刺小说



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社



名著|译|典

Gulliver's Travels

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特◎著

白马◎译



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 乔纳森·斯威夫特著; 白马译. — 北京:
外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08920-1

I. ①格… II. ①斯… ②白… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 149259 号

出版策划:  金哗达文化

责任编辑: 曾惠杰

内文设计: 刘敬伟

装帧设计: 周 飞

印刷监制: 冯 浩

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

© 2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

总 编 辑: 徐 步

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子信箱: flp@cipg.org.cn

电 话: (010) 68320579 (总编室) (010) 68995852 (发行部)
(010) 68327750 (版权部) (010) 68996177 (编辑部)

印 制: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 145mm×210mm 1/32 字数: 230千字

印 张: 9

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08920-1

定 价: 18.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)



译序

名著《格列佛游记》的作者是英国18世纪杰出的政论家和讽刺小说家斯威夫特（Jonathan Swift，1667—1745年）。斯威夫特出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭，他是遗腹子，从小由叔父抚养长大。15岁时就读于都柏林三一学院，获学士学位，他的学业并不是特别顺利，据说他曾因“迟钝和智力不足被终止攻读学位”。但他很快摆脱了困境，并于1692年获牛津大学硕士学位，到了1701年，他获得三一学院神学博士学位。斯威夫特在大学里的主业是哲学和神学，但他个人更偏爱文学和历史。1688年，斯威夫特前往英国，做了穆尔庄园主人威廉·邓波尔爵士的私人秘书，直到1699年邓波尔去世。他在担任秘书期间，阅读了大量古典文学名著。斯威夫特跟随邓波尔的这10年，不但让他通晓了人情世故，还磨炼了他的文笔。“他写了烧，烧了写，几乎写遍所有题目，用尽所有风格”。1699年，斯威夫特回到爱尔兰，在都柏林附近的一个教区担任牧师，但因为教会中的事务常去伦敦，后来卷入了伦敦的辉格党与托利党之争。斯威夫特在爱尔兰的生活既没有耗尽他的精力，也未能满足他的雄心。他由于经常跑到伦敦，频繁出入咖啡馆，所以结识了蒲柏、康格里夫等著名文人。跟他们一样，他的同情心在辉格党一边，



但他同时却也受到托利党首领的器重，担任过该党《考察报》主编。1714年托利党失势，他回到爱尔兰，任都柏林圣帕特里克教堂的主持牧师，同时着手研究爱尔兰现状。斯威夫特平素不以爱尔兰人自居，总把自己当成一个“被扔到爱尔兰的英格兰人”，但作为一名“人类自由斗士”，他对英格兰人非法统治的后果极为不满，所以他积极支持并投入到争取爱尔兰独立自由的斗争中，但一个个美好的梦想最后都破灭了。晚年的斯威夫特内心十分孤独，只限于和屈指可数的几个朋友交往。他将自己积蓄的三分之一用于各种慈善事业，用另三分之一的收入为弱智者盖了一所圣帕特里克医院。然而，斯威夫特本人也被疾病折磨得不成样子，许多人甚至认为他已完全疯了。他希望死时“尽可能秘密地在午夜12点”被埋入斯特拉安葬在圣帕特里克教堂的同一副棺材里；他要求其黑色大理石墓碑上的拉丁文碑铭“字体要大，雕刻要深，镀金要浓”，以铭记他已从“凶猛的义愤”中解脱出来，不再让它“撕碎自己的心”。1745年，斯威夫特辞世而去，终年78岁，葬于圣帕特里克大教堂。

《格列佛游记》无疑是斯威夫特的呕心沥血之作。在这本书中，斯威夫特的叙事技巧和讽刺才能得到了淋漓尽致的发挥。作品的主人公里梅尔·格列佛是一位英国外科医生，在远洋船上任随船医生，后来担任过船长；他受过良好教育，为祖国而自豪，在职业和政治两方面似乎都颇有见识，格列佛是个典型的18世纪英国人，在他的身上体现了当时人们的基本价值观念，他信任理性，相信后天经验是知识的源泉。格列佛只是一个普通人，反映了当时一般的观念，格列佛对这个世界的反应是理性和科学的。诚如《牛津简明英国文学史》指出的那样，我们必须把格列佛与斯威夫特分开看待，“把格列佛与斯威夫特混淆起来将有损于后者作为作家、讽刺文学家和自由战士的形象”。斯威夫特与格列佛



正好相反，他认为当时这种典型的价值观对于人类来说是危险的，如果像具有科学头脑的格列佛那样把自己的信念完全寄托于这个崇拜物质的世界，那将是愚蠢的。学者马洛指出，斯威夫特设置这一个角色是为了证明潜藏于“启蒙时代”的价值观中的巨大缺陷。格列佛固然是一个平庸的人，而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。

1985年，美国《生活》杂志在百万读者中开展评选“人类有史以来的最佳图书”活动，结果《格列佛游记》名列第11名。英国小说家毛姆说：“《格列佛游记》有机智和讽刺，有巧妙的构思，有洒脱的幽默，有泼辣的讥嘲，痛快淋漓。它的文体精彩绝伦。至今没有人用我们这艰难的文字写得比斯威夫特更简洁、更明快、更自然的。”大批评家威尔逊把斯威夫特称为六位最伟大的英国作家之一，排名仅在莎士比亚和弥尔顿之后。英国著名作家乔治·奥威尔一生中读过《格列佛游记》不下六次，他说：“如果要我开一份书目，列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书，我一定把《格列佛游记》列入其中。”

让我们沉浸在斯威夫特天才的讽刺艺术中，尽情地享受这种读书的快乐吧！

白马



目录

CATALOG

格列佛船长给他的亲戚辛浦生的一封信

第一卷 利立浦特（小人国）游记

第一章 / 008

第二章 / 017

第三章 / 025

第四章 / 031

第五章 / 035

第六章 / 041

第七章 / 050

第八章 / 057

第二卷 布罗卜丁奈格（巨人国）游记

第一章 / 064

第二章 / 075



第三章 / 081

第四章 / 090

第五章 / 095

第六章 / 104

第七章 / 112

第八章 / 118

第三卷

**勒皮他（飞岛） 巴尔尼巴比 拉格奈格
格勒大锥 日本游记**

第一章 / 130

第二章 / 136

第三章 / 144

第四章 / 150

第五章 / 156



第六章 /	163
第七章 /	169
第八章 /	173
第九章 /	179
第十章 /	183
第十一章 /	191

第四卷 慧骃国游记

第一章 /	196
第二章 /	202
第三章 /	208
第四章 /	214
第五章 /	219
第六章 /	227



第七章 /	233
第八章 /	240
第九章 /	246
第十章 /	251
第十一章 /	258
第十二章 /	266



格列佛船长 给他的亲戚辛浦生^①的一封信

每当有人要你出来说明时，我都希望你能立即公开承认，我是在你一再竭力催促下被说服同意出版这么一部非常不严谨的、错误的游记的。我曾囑你聘请几位大学里的年轻先生把游记整理一下，文体也修改修改。我的亲戚丹皮尔^②发表他的《环球航行记》时，就是听从我的意见那么办的。但是，我记得我不曾给你什么权利可以同意别人删去任何内容，更不要说同意别人增添任何东西。因此，我要在此郑重声明，添上去的每一点东西都与我无关，特别是有关流芳百世的已故安女王^③陛下的那一段，虽然我对她的敬重确实要超过其他任何人。可是，你或者你找的那位篡改文章的人都应该考虑到，我是不会在我的“慧骃”

① 所谓“亲戚辛浦生”是作者虚构的一个人物，斯威夫特借此信对《格列佛游记》第一版出版时横遭篡改一事提出抗议。

② 丹皮尔（1652—1715）：英国人，探险家，游记作家。1697年，出版了《环球航行记》。

③ 安女王：于1702—1714年统治英国的女王。



主人面前称赞我们这类动物中的任何一位的，那么做很不礼貌。再说，那一段也完全是捏造，因为据我所知，在女王陛下统治下的英国，一度确曾任用过一位首相执掌朝政，不，不是一位，甚至是连续两位：第一位是戈多尔芬伯爵，第二位是牛津伯爵。因此，是你使我“说了乌有之事”。另外，在关于设计家科学院的那一段叙述中，我和我的“慧骃”主人的几段谈话，你们不是删去了其中的一些重要情节，就是把它们改得一塌糊涂，弄得我差点儿自己都认不出自己的作品。我以前曾在一封信里向你暗示过此类事情，你回信说你怕触犯禁忌，说是掌权的人对出版界非常注意，不仅会曲解内容，而且会对任何看上去像是“影射”（我想你当时是这样说的）的东西加以惩处。但是请问：我那么多年前在五千多里格^①以外的另一个国家说过的话，和据说现在正做着统治者的任何“耶胡”又怎么能联系得上呢？尤其是那个时候我几乎就没有想到，也谈不上害怕，会有一天要在他们的统治下过这不幸的生活。当我看到，就是这些“耶胡”反倒由“慧骃”拉着坐在车上，好像“慧骃”是畜生，而“耶胡”却是理性的动物，难道我还没有理由来发发牢骚吗？说老实话，我之所以退隐在此，一个主要的动机也就是为了避免看到如此荒谬可恶的情景。

因为我信任你，也因为事情与你本人有关，我才觉得还是应该把这么多话都告诉你。

其次，我也只怪自己太没有见识，被你和别的几个人的恳求和错误的推论所说服，大大违背我自己的本意，同意让游记发表出来。请你想想，当你以公众利益为借口坚持要发表我的游记时，我曾一再请你考虑考虑，“耶胡”这种动物是完全不能靠教训或者榜样就能改好的，这

^① 里格：长度单位。一里格约为三英里或三海里。



一点现在已经得到了证明。本来我还有理由希望能看到一切弊端以及腐化堕落的行为都消除了，至少在这个小岛上可以做到。可是你看，六个多月过去了，我却看不出来我在书中提出的警告是否产生了一丁点儿我所期望的效果。我原指望你能来封信，告诉我党派纷争已经销声匿迹；法官已经变成有学问而正直的人；辩护律师已经变得诚实、谦虚，并且也懂了点常识；成堆的法律书籍正在斯密斯费尔德^①化做熊熊烈火；年轻贵族们的教育完全变了样；医生们已被放逐；女“耶胡”们已有了德行、贞操、忠实和理性；大臣们的庭院已经彻底清除了杂草，打扫得干干净净；有才、有功、有学问的人受到了奖励；出版界一切无耻之徒，不论是弄散文的还是搞诗的，全都判了罪，只准他们吃自己身上穿的棉花充饥，喝墨水解渴。所有这一切，还有上千件别的改革，因为有你鼓励，我本来都坚定地指望它们能够实现。事实上，有我在书里面给的那些教训，也确实很容易就可以推断出它们是可以实现的。必须承认，只要“耶胡”的本性中还有一点点向善、向智之心，那么改掉他们身上的每一点罪恶和愚蠢，七个月的时间也就足够了。然而，你的来信总是与我所期望的相去甚远，恰恰相反，你每星期都让邮差给我送来大批的诽谤性文章，大批的指南、随感、回忆录和续篇，我在其中看到别人指责我说国家大臣的坏话、作践人性（他们还自信可以这么说）、辱骂妇女。我还发现，那一捆捆东西的作者彼此之间意见都不统一。有的不承认那游记是我写的，有的说我一无所知。

我还发现，你找的印刷的人非常粗心大意，他们把时间全都搞乱了，我几次出航和回家的日期都弄错了，年份、月份、日子全不对。我还听说，我的书出版后，原稿已全部被毁。我也没留任何底稿，可我还

① 斯密斯费尔德：伦敦旧城垣外的一个广场，四周书肆林立。



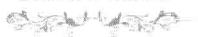
是寄给你一份勘误表，要是书还能再版，你可以把它加进去。当然我不能坚持己见，还是由公正、坦诚的读者去看着办吧。

我听说有几位海上的“耶胡”对我所使用的航海术语吹毛求疵，说是许多地方都不恰当，如今也不再通用了。这我可没有办法。在我最初的几次航海中，我还很年轻，我接受老水手的教导，他们怎么说，我就跟着怎么说。但是我后来发现，海上的“耶胡”也和陆地上的“耶胡”一样，用语方面好翻新花样。陆地上的“耶胡”说起话来是年年都在变，我记得每次回国，原来的方言是完全变了，新的方言我几乎都听不懂。我还注意到，每当有“耶胡”出于好奇从伦敦赶来我家看我时，我们双方都无法表达自己的意思使对方明白。

假如说“耶胡”的责难对我有什么影响，应该说我有很大理由埋怨他们。他们中居然有人敢认为我的游记纯属凭空捏造。他们甚至暗示，“慧骃”和“耶胡”就像乌托邦中的人物一样，是并不存在的。

事实上，我应该承认，至于利立浦特、布罗卜丁赖格（这个词应该这么拼，而不是错误地写做“布罗卜丁奈格”）和勒皮他的人民，我还从来没有听说有什么“耶胡”敢胆大妄为要怀疑他们是不是存在，或者我叙述的有关他们的情况是否确有其事，因为只要是真理，每一位读者是立即就会信服的。那么我关于“慧骃”和“耶胡”的叙述就没有那么可信吗？至于后者，即使在这座城市里分明就有成千上万，他们除了会叽叽喳喳地说话、不赤身裸体之外，和“慧骃国”里的畜类又有什么不一样呢？我写书的目的是为了使它们能变好，不是为了得到它们的赞许。它们全族对我的一致赞美，还不如我养在马厩里那两位退化的“慧骃”的嘶叫于我来得更重要：它们虽然退化，我却依然可以从它们身上学到一些德行，它们的德行里没有掺杂丝毫的罪恶。

这些可怜的动物难道竟认为我已堕落到这步田地，居然需要为自



己辩护，来证明我说的全是实话吗？我固然是个“耶胡”，但众所周知，在两年的时间里，我在整个“慧骃国”受到我那杰出的主人的感召和教导，已经摆脱了（尽管我承认那是极其困难的）撒谎、蒙混、欺骗和推诿等该死的恶习，这些恶习在我所有同类尤其是欧洲人的灵魂里，是深深地扎了根的。

在此烦恼时刻我还有别的牢骚要发，可我忍住了，我不想再自寻烦恼，也不想再打扰你了。我应该坦白承认，自我上一次回来以后，由于同你们这样一些同类谈话，尤其是无法避免地要跟我自己家里的人说话，我那“耶胡”天性里一些堕落的成分又抬头了，否则我绝不会想出这么一个荒唐的计划，企图要来改造这个王国里的“耶胡”种。不过，现在我已经永远放弃了所有这一类不切实际的计划了。

1727年4月2日

第一卷

利立浦特（小人国）游记

Gulliver's Travels